

Lege nr. 12 din 07/03/2011

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 204 din 24/03/2011

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010, și a protocolului adițional la acesta, semnat la Chișinău la 23 septembrie 2010

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. - Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010.

Art. 2. - Se ratifică Protocolul adițional, semnat la Chișinău la 23 septembrie 2010, dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ROBERTA ALMA ANASTASE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
IOAN CHELARU

București, 7 martie 2011.
Nr. 12.

-
- !Text actualizat la data de 02.05.2012. Actul include modificările din următoarele acte:
- Protocol publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 204 din 24/03/2011.
 - Ordinul nr. 514/2011 publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 479 din 07/07/2011.
 - Protocol publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 274 din 25/04/2012.

*) Potrivit art. 5 din Ordinul ministrului afacerilor externe nr. 514/2011, la data de 28 martie 2011 a intrat în vigoare Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010, ratificat prin Legea nr. 12/2011, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 204 din 24 martie 2011.

ACORD

dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova

Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului

Acord din 27/04/2010

între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova

Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare părți, având în vedere că procesul de integrare europeană deschide noi oportunități pentru dezvoltarea relațiilor dintre România și Republica Moldova, confirmând atașamentul comun față de valorile democrației, libertății și statului de drept, în special față de respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, având în vedere dinamica deosebită a dialogului dintre cele două părți înregistrată începând cu finalul anului 2009, rezultatele pozitive ale vizitelor la nivel înalt ale demnitarilor din Republica Moldova în România și ale demnitarilor români în Republica Moldova, necesitatea de a acționa pentru o relație în spiritul bunei vecinătăți și dorința de a implementa proiecte care să contribuie la dezvoltarea domeniilor infrastructurii și educației din Republica Moldova, luând în considerare relațiile de prietenie dintre cele două țări, în dorința de a întări aceste relații prin intensificarea cooperării în domeniile de activitate prevăzute în prezentul acord, în perspectiva diversificării ariilor de cooperare, în spiritul susținerii Republicii Moldova de a avansa în direcția integrării europene, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Obiectivul

(1) Părțile vor lua de comun acord măsurile necesare pentru realizarea de proiecte de cooperare care să contribuie la promovarea procesului de reformă în Republica Moldova și reducerea disparităților economice și sociale.

(2) În baza prezentului acord, părțile vor conveni anual sau atunci când se consideră necesar programe de cooperare pentru implementarea acordului, conținând proiectele concrete și de asistență umanitară care vor fi finanțate de către România.

Alineatul (2) a fost modificat prin alineatul din Protocol din 23/09/2010 începând cu 24.03.2011.

(3) În baza acestui acord, părțile vor conveni, anual sau atunci când se consideră necesar, asupra proiectelor de colaborare pentru implementarea acordului în sectorul energetic prin finanțare sau cofinanțare de către România.

Alineatul (3) a fost introdus prin alineatul din Protocol din 10/08/2011 începând cu 02.05.2012.

ARTICOLUL 2

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, următorii termeni desemnează:

- contribuție - contribuția financiară nerambursabilă acordată de România;
- program de cooperare - programul bilateral pentru implementarea prezentului acord, convenit anual de către părți;
- proiect - un proiect individual convenit de comun acord;
- activitate - acțiunile și asistența specifice pentru proiecte;
- autoritatea de coordonare națională - autoritatea din fiecare țară care are competența de a coordona programul de cooperare anual.
- asistență umanitară - acțiunile întreprinse în cadrul ajutorului de urgență acordat în caz de dezastre, calamități naturale, cu scopul atenuării consecințelor asupra victimelor, inclusiv asistența oferită în procesul de tranziție de la o situație de criză umanitară către procesele de reabilitare sau reconstrucție.

Linia a fost introdusă prin alineatul din Protocol din 23/09/2010 începând cu 24.03.2011.

- sectorul energetic desemnează ansamblul activităților de producere a energiei, de transport, de servicii de sistem, de distribuție și de furnizare a energiei, importul și exportul energiei, schimburile naturale și/sau de avarie cu sistemele energetice ale țărilor vecine, precum și instalațiile aferente acestora.

Linia a fost introdusă prin alineatul din Protocol din 10/08/2011 începând cu 02.05.2012.

ARTICOLUL 3

Cuantumul contribuției

(1) Guvernul României acordă Guvernului Republicii Moldova o contribuție nerambursabilă în valoare de 100 milioane de euro, plătită pe o perioadă de 4 ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, pe baza programelor anuale de cooperare și a proiectelor convenite de comun acord, cu posibilitatea prelungirii implementării acordului pentru un an.

(2) Fondurile care nu sunt folosite în perioada la care se face referire în alin. (1) al prezentului articol nu mai pot fi disponibilizate.

ARTICOLUL 4

Domenii de cooperare

(1) Părțile sunt de acord să dezvolte cooperarea în următoarele sectoare de activitate:

- infrastructură de transport;
- unități de învățământ;
- asistență umanitară acordată în cazul unor situații de urgență;
- sectorul energetic.

Linia a fost introdusă prin alineatul din Protocol din 10/08/2011 începând cu 02.05.2012.

- (2) Prevederile prezentului acord sunt aplicabile:
- a) proiectelor între cele două părți;
 - b) proiectelor între instituțiile publice sau private, inclusiv societăți comerciale din cele două țări;
 - c) proiectelor comune ce derivă din acțiuni derulate în cazul unor situații de urgență, cu caracter deosebit și ocazional;
 - d) implementării proiectelor bilaterale de colaborare și de investiții în sectorul energetic.

Litera d) a fost introdusă prin alineatul din Protocol din 10/08/2011 începând cu 02.05.2012.

ARTICOLUL 4 a fost modificat prin alineatul din Protocol din 10/08/2011 începând cu 02.05.2012.

ARTICOLUL 5

Autoritățile de coordonare națională

- (1) Autoritățile de coordonare națională sunt:
- pentru România - Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului (MDRT);
 - pentru Republica Moldova - Ministerul Construcțiilor și Dezvoltării Regionale (MCDR).
- (2) În cazul modificării autorităților de coordonare națională, părțile se vor informa despre acest lucru pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 6

Facilitarea implementării proiectelor

(1) În vederea stabilirii programului anual de cooperare pentru evaluarea și stabilirea proiectelor prioritare și a urmării modului de implementare a acestora, precum și pentru verificarea aplicării setului de reguli stabilite de MDRT cu privire la procedurile de achiziții derulate de MCDR, reprezentanții autorităților de coordonare națională se vor reuni, de cel puțin două ori pe an, alternativ, în România și Republica Moldova. MDRT va pune la dispoziția MCDR Manualul de identitate vizuală a proiectelor finanțate total sau parțial în cadrul prezentului acord. Propunerile de proiecte vor fi primite de către ambele părți, în baza solicitărilor transmise de către potențialii beneficiari către cele două autorități naționale de coordonare, iar acceptul privind finanțarea va fi acordat de către autoritatea de coordonare națională pentru România.

(2) Pentru a facilita implementarea programelor de cooperare sau derularea acțiunilor de asistență umanitară cu caracter de urgență, Guvernul Republicii Moldova va scuti:

- de taxe vamale, alte taxe sau impozite fiscale și/sau alte speze echipamentele și materialele furnizate de partenerii români de proiect, publici sau privați, finanțate din contribuție;

Linia a fost introdusă prin alineatul din Protocol din 23/09/2010 începând cu 24.03.2011.

- experții români, persoane fizice sau juridice, care execută contracte finanțate din contribuție, de plata impozitului pe profit și a impozitului pe venit în Republica Moldova și de plata oricăror taxe vamale și alte taxe și impozite pentru bunurile personale și pentru echipamente și

materialele neconsumabile admise temporar în Republica Moldova necesare pentru implementarea proiectelor;

Linia a fost introdusă prin alineatul din Protocol din 23/09/2010 începând cu 24.03.2011.

- de taxe vamale sau pentru proceduri vamale, accize pentru diverse produse, materiale sau echipamente, în cadrul realizării de exporturi de ajutoare umanitare.

Alineatul (2) a fost introdus prin alineatul din Protocol din 23/09/2010 începând cu 24.03.2011.

(3) Guvernul Republicii Moldova va acorda autorizațiile necesare pentru executarea construcțiilor realizate parțial sau total prin intermediul prezentului acord, precum și pentru importul echipamentelor și a materialelor necesare pentru implementarea programelor de cooperare.

(4) Părțile vor lua măsurile necesare pentru a permite persoanelor care participă la activitățile proiectelor să intre și să aibă drept de ședere în cealaltă țară pe durata realizării proiectului.

ARTICOLUL 7

Dispoziții finale

(1) Orice dispută referitoare la aplicarea și interpretarea prezentului acord va fi soluționată pe cale diplomatică prin consultări.

(2) Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor interne legale necesare pentru intrarea în vigoare.

(3) Orice amendament la prezentul acord va fi efectuat în scris și va intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. (2).

(4) Prezentul acord este încheiat pe o perioadă de 6 ani.

(5) Prezentul acord poate fi denunțat de oricare dintre părți, prin transmiterea unei notificări în acest sens, pe cale diplomatică, celeilalte părți. În caz de denunțare, acordul își va înceta valabilitatea în termen de 6 luni de la data transmiterii notificării denunțării.

(6) În cazul încetării valabilității prezentului acord, prevederile acestuia vor fi în continuare aplicate la proiectele și activitățile convenite în perioada sa de valabilitate până la executarea lor integrală.

(7) Programele de cooperare anuale aprobate de părți vor face parte integrantă din prezentul acord.

Semnat la București la 27 aprilie 2010, în două exemplare originale.

Pentru Guvernul României,
Elena Gabriela Udrea,
ministrul dezvoltării regionale și turismului

Pentru Guvernul Republicii Moldova,
Marcel Răducan,
ministrul construcțiilor și dezvoltării regionale

PROTOCOL ADIȚIONAL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 de milioane de euro acordat de România Republicii Moldova

Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului

Protocol din 23/09/2010

adițional între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 de milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010

!Text actualizat la data de 07.07.2011. Actul include modificările din următoarele acte:
- Ordinul nr. 514/2011 publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 479 din 07/07/2011.

*) Potrivit art. 6 din Ordinul ministrului afacerilor externe nr. 514/2011, la data de 28 martie 2011 a intrat în vigoare Protocolul adițional dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, semnat la Chișinău la 23 septembrie 2010, la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010, ratificat prin Legea nr. 12/2011, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 204 din 24 martie 2011.

Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare părți, având în vedere prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova privind implementarea programului de asistență tehnică și financiară în baza unui ajutor financiar nerambursabil în valoare de 100 milioane de euro acordat de România Republicii Moldova, semnat la București la 27 aprilie 2010, denumit în continuare Acord, luând în considerare relațiile de prietenie dintre cele două țări, precum și disponibilitatea României de a acorda Republicii Moldova asistență umanitară în cazul unor situații de urgență, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Articolul 1 paragraful (2) din Acord se completează și va avea următorul conținut:

"(2) În baza prezentului acord, părțile vor conveni anual sau atunci când se consideră necesar programe de cooperare pentru implementarea acordului, conținând proiectele concrete și de asistență umanitară care vor fi finanțate de către România."

ARTICOLUL 2

Articolul 2 din Acord se completează cu următoarea definiție:

"- asistență umanitară - acțiunile întreprinse în cadrul ajutorului de urgență acordat în caz de dezastre, calamități naturale, cu scopul atenuării consecințelor asupra victimelor, inclusiv asistența oferită în procesul de tranziție de la o situație de criză umanitară către procesele de reabilitare sau reconstrucție."

ARTICOLUL 3

Articolul 4 din Acord se completează și va avea următorul conținut:

"(1) Părțile sunt de acord să dezvolte cooperarea în următoarele sectoare de activitate:

- infrastructură de transport;
- unități de învățământ;
- asistență umanitară acordată în cazul unor situații de urgență.

(2) Prevederile prezentului acord sunt aplicabile:

- a) proiectelor dintre cele două părți;
- b) proiectelor dintre instituțiile publice sau private, inclusiv societăți comerciale din cele două țări;
- c) proiectelor comune ce derivă din acțiuni derulate în cazul unor situații de urgență, cu caracter deosebit și ocazional."

ARTICOLUL 4

Articolul 6 paragraful (2) din Acord se completează și va avea următorul conținut:

"(2) Pentru a facilita implementarea programelor de cooperare sau derularea acțiunilor de asistență umanitară cu caracter de urgență, Guvernul Republicii Moldova va scuti:

- de taxe vamale, alte taxe sau impozite fiscale și/sau alte speze echipamentele și materialele furnizate de partenerii români de proiect, publici sau privați, finanțate din contribuție;
- experții români, persoane fizice sau juridice, care execută contracte finanțate din contribuție, de plata impozitului pe profit și a impozitului pe venit în Republica Moldova și de plata oricăror taxe vamale și alte taxe și impozite pentru bunurile personale și pentru echipamente și materialele neconsumabile admise temporar în Republica Moldova necesare pentru implementarea proiectelor;
- de taxe vamale sau pentru proceduri vamale, accize pentru diverse produse, materiale sau echipamente, în cadrul realizării de exporturi de ajutoare umanitare."

ARTICOLUL 5

Prezentul protocol adițional intră în vigoare la data ultimei notificări, pe cale diplomatică, prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor interne legale necesare pentru intrarea în vigoare.

Prezentul protocol adițional va rămâne în vigoare până la data încetării valabilității Acordului.

Semnat la Chișinău la 23 septembrie 2010, în două exemplare originale.

Pentru Guvernul României,
Elena Gabriela Udrea,
ministrul dezvoltării regionale și turismului

Pentru Guvernul Republicii Moldova,
Marcel Răducan,
ministrul construcțiilor și dezvoltării regionale